DIXIÈME PARTIE

LES ARTS. — The Arts.

CHAP. I. La musique	Music	133
— II. Le chant et la danse	Singing and Dancing	135
— III. Le théâtre	The Theatre	137
— IV. Le dessin et la peinture.	Drawing and Painting	140
— V. La sculpture et l'architecture.	Sculpture and Architecture	142

ONZIÈME PARTIE

L'ACTIVITÉ SOCIALE. — Social Activity.

CHAP. I. L'agriculture	Agriculture	145
— II. Métiers. Occupations des femmes.	Trades. Women's Occupations	148
— III. L'industrie	Manufactures	152
— IV. Le commerce	Commerce	154
— V. Poids et mesures. Monnaies.	Weights and Measures. Money	157
— VI. Poste et télégraphe	The Post and Telegraph.	160
— VII. Richesse et pauvreté. Bienfaisance.	Wealth and Poverty. Charity	162

DOUZIÈME PARTIE

LA SOCIÉTÉ CIVILE, RELIGIEUSE ET MILITAIRE

Civil, Religious, and Military Society

CHAP. I. Le village et la ville	The Village and the Town.	165
— II. Les religions	Religions	168
— III. L'État et le gouvernement.	The State and Government	170
— IV. La justice	Justice	173
— V. L'armée. La guerre	The Army. War	176
— VI. La patrie. Les devoirs civiques et sociaux.	Our Native Country. Civil and Social Duties	180

EXERCICES

SUR LES

MOTS ANGLAIS

GROUPÉS D'APRÈS LE SENS

PREMIÈRE PARTIE

L'HOMME — MAN

CHAPITRE PREMIER

Le corps humain. Ses attitudes et ses mouvements.

The Human Body. Its Attitudes and Movements.

§ 1—5.

VERSION

when,	*quand*	as,	*comme*
or,	*ou*	by,	*par*
at, to,	*à* [1]	through,	*à travers*
and,	*et*	but,	*mais*
on,	*sur, à*	of, from [2],	*de*
not,	*ne... pas*	never,	*ne... jamais*
always,	*toujours*	in,	*dans.*

1. La préposition *à* se traduit par *at* quand il n'y a pas mouvement et par *to* quand il y a mouvement.
2. *From* indique éloignement.

We (*nous*) move our (*notre*, *nos*) legs and feet when we walk or run. — Sit down, and keep still (*restez tranquille*) — We have (to have, I had, had, *avoir*) five (*cinq*) fingers on each (*chaque*) hand and a nail on each finger. — Go backwards or forwards, but do not stand (*ne restez pas*) still. — Our hair is (*est*) on our heads, and our teeth are (*sont*) in our mouths. — The blood flows (to flow, *couler*) through our arteries; it (*il*) starts (to start, *partir*) from the heart, goes to every (*chaque*) part (*partie*) of the body, and comes back (to come back, *revenir*, § 4) to the heart through the veins. — We have thirty-two (*trente-deux*) teeth, counting (*en comptant*) the wisdom (*de sagesse*) teeth. — The negro (*nègre*) has (*a*) thick (*épais*) lips, a black (*noir*) skin, short (*court*) and woolly (*laineux*) hair. — Children (*les enfants*) never stand still; they (*ils*) always walk or run.

THÈME

pour,	*to, in order to*	très,	*very*
avec,	*with*	dans, en,	*in, into*[1]
pourquoi,	*why*	trop[2],	*too*
vite,	*fast*	devant,	*before.*

afin de

[Les] hommes respirent pour vivre. — Vous (*you*) avez une mine fraîche et florissante. — Vous êtes (*are*) toujours en mouvement (*motion*); ne pouvez-vous pas (*can you not*) vous tenir tranquille? — Le sang circule (circuler, *to circulate*) à travers les veines et [les] artères. — Pourquoi avez-vous les (*your*) cheveux dans la (*your*) figure? — Il (*he*) a le (*trad.* : un) nez pointu, le menton rond, [de] petites (*small*) oreilles et [de] grands yeux. — Pourquoi me tournez-vous

1. *En* et *dans* se traduisent par *into* quand il y a changement de lieu ou d'état; par *in*, quand il n'y a pas de changement.
2. *Too* traduit *trop* devant un adjectif ou un adverbe.

le dos (*trad.* : tournez-vous votre dos sur moi, *me*)? — Hâtez-vous, mais ne courez pas (*do not run*) trop vite. — Partez (partir, *to start off*) du (*trad.* : avec le) pied gauche (*left*) et non (*not*) du pied droit (*right*). — Ne courbez pas les (*trad.* : vos) genoux devant cet (*this*) homme. — [Les] géants sont très grands et [les] nains très petits. — La cigogne (*stork*) avait (*had*) un os dans le (*her*) gosier. — Nous étendons les (*our*) membres pour nous reposer.

QUESTIONNAIRE

Name (*nommez*) the different parts (*parties*) of the body.

What (*quel*) is the use (*usage*) of the heart? of the lungs? of the limbs?

What movements do we make (*faisons-nous*) with our legs and feet?

Why do you lie down when you are tired?

What is there (*qu'y a-t-il*) in our face?

Where (*où*) is the heart?

What is (*qu'est-ce que*) a giant? a dwarf?

THÈME SUIVI

à peine,	*scarcely*	parfois,	*now and then*
encore,	*yet*	bientôt,	*soon.*

Marie (*Mary*) a un joli petit frère (*brother*). Il a [des] cheveux blonds (*fair*), [de] grands yeux, [des] joues fraîches et [de] grosses jambes. Il est couché (*lying*) dans son (*his*) berceau (*cradle*) et respire à peine, mais il remue parfois les (*trad.* : ses) doigts et les lèvres. Il ne peut pas (*he cannot*) rester (*remain*) tranquille. Quand on (*they*) le place sur le tapis (*carpet*), il se couche sur le (*trad.* : son) dos ou sur la poitrine, lève les pieds, secoue les bras, avance et recule avec ses jambes. Il ne peut pas encore marcher

(*to walk*), mais il veut (*will*) se lever; il se tient debout; il a l'air heureux (*happy*) et paraît (paraître, *to seem*) dire (*to say*) : je marcherai (*I shall walk*), je courrai bientôt.

CHAPITRE II

Les cinq sens et la parole.

The Five Senses and Speech.

§ 6—11.

VERSION

for,	*car*	nothing,	*ne... rien*
so,	*si, tellement*	yet,	*cependant*
if,	*si, en cas que*	without,	*sans.*

What (*que*) have you seen or heard? — We move (§ 4) our tongue (§ 3) and lips (§ 2) when we speak. — I can scarcely see you, for I am very short-sighted. — The blind have very sharp (*fin*) ears. — Do not speak so loud (*haut*), I am (*suis*) not deaf. — We hear and feel the air, but we do not see it. — I have looked, but I have seen nothing; yet I am sharp-sighted. — Why do you speak so low? I am hoarse, I can scarcely speak. — We must (*il faut*) listen in order to hear, and touch in order to feel. — I can hear nothing if you do not raise your voice. — I cannot see you without my (*mon, ma, mes*) spectacles (*lunettes*); I am short-sighted. — The tongue and palate are the organs (organ, *organe*) of taste. — Good (*bon*) water is tasteless and without smell. — The deaf and dumb speak with their (*leur*) hands and fingers. — Don't make (to make, I made, made, *faire*) any (*de*) noise.

THÈME

puis,	*then*	d'abord,	*first*
	ni... ni,		*neither... nor.*

Nous entendons et [nous] sentons l'air, mais nous ne le voyons pas. — Les aveugles ont le sens du toucher très fin (*a very delicate sense of touch*); ils tâtent les lettres avec les (*trad.:* leurs) doigts. — Pourquoi [ne] dites-vous rien? êtes-vous muet? Je ne puis parler haut, je suis enroué. — On (*one*) ne peut pas vous entendre, si vous ne parlez pas haut. — Prononcez les lettres d'abord, puis les syllabes et les mots. — Regardez les sourds-muets; ils parlent avec leurs doigts; ils observent vos lèvres quand vous parlez, et comprennent vos discours. — [L']eau [ne] doit (*ought to*) avoir ni goût ni odeur. — Il faut (*we must*) écouter pour entendre. — Il poussa un cri et se tut. — Élevez la (*trad.:* votre) voix et parlez distinctement (*distinctly*).

QUESTIONNAIRE

What is the use of our mouth? of our tongue? of our throat?
What must we do in order to see? to feel? to hear?
What (*comment*) do we call a man who cannot hear? who cannot speak? who will not speak?
What are words made of?

THÈME SUIVI

ne... que,	*only, but.*

[L']homme a cinq sens : il entend et écoute avec les oreilles; il voit, aperçoit et observe avec les yeux (§ 2); il sent avec le nez, goûte avec le palais et touche avec les doigts. Nous parlons avec la langue et les lèvres, nous

appelons et nous poussons des cris avec le gosier. Celui qui (*he who*) ne voit pas est aveugle; celui qui n'entend pas est sourd; celui qui ne peut parler est muet. Celui qui ne voit que d' (*trad.* : avec) un œil est borgne. Un homme aveugle de naissance (*from his birth*) ne peut avoir une idée (*an idea*) de[s] couleurs (*colour*); un homme sourd de naissance ne peut avoir une idée de la voix humaine (*human*), ni (*or*) d'aucun (*any*) bruit.

CHAPITRE III

Le sommeil. La maladie. La mort.

Sleep. Illness. Death.

§ 12—15.

VERSION

still,	*encore, toujours*	already,	*déjà*
after,	*après*	even,	*même (adv.)*
a little,	*un peu*	yes,	*oui.*

Why are you still awake? I cannot go to sleep. — I did not awake; why did you not wake me? — Waking up is sweet (*doux*) after a quiet sleep. — Are you unwell? Yes, I have caught a cold. — " The illness ", said (§ 9) the physician, " is dangerous, but not mortal. " — Do not get hot; you have already a cold in your head, and you cough a little. — He has fallen ill; the doctor is afraid of (to be afraid of, *craindre*) typhoid fever. — Are you ailing? I have the toothache. — The patient is better, he sleeps. — She (*elle*) suffers from a painful disease. — I was seriously (*gravement*) ill; people (*on*) already said I was

dead; they had even buried me; and here I am (*me voici*) alive (*vivant*) and well.

THÈME

auparavant,	*before*	hier,	*yesterday*
comment!	*what!*	enfin,	*at last*
beaucoup,	*much*	car,	*for*
comme,	*as*	longtemps,	*a long time.*

Je suis tombé et [je] me suis cassé la jambe (*trad.* : cassai ma jambe); mais le chirurgien l'a bien remise (remettre, *to set, I set, set*), car je suis rétabli et [je] marche comme auparavant. — Paul est-il encore malade? Il était très faible hier; il a même eu un évanouissement; mais ne soyez pas inquiet (*do not be anxious*); il se porte mieux. Il souffrait d'une fluxion (*trad.* : inflammation) de poitrine (*trad.* : des poumons), mais il respire déjà plus facilement (*more easily*) et sa maladie n'est pas dangereuse. — Comment! vous êtes déjà réveillé; vous avez l'air (§ 1) abattu, n'avez-vous pas bien dormi? Pas très bien; j'ai été (*I lay*) longtemps éveillé hier soir (*last night*) et j'avais un peu de fièvre (*trad.* : j'étais fiévreux *feverish*). Je me suis enfin endormi, mais c'était un sommeil agité et j'ai beaucoup rêvé. Aussi (*so*) je ne suis pas reposé (*refreshed*) ce matin (*morning*).

QUESTIONNAIRE

Did you sleep well?
How are you to-day (*aujourd'hui*)?
Why do you yawn?
What is your ailment?
What illness does he suffer from?

20000
8000-

Is he still ill?
Is your grandfather still alive?
For whom are these people in mourning?

THÈME SUIVI

sur-le-champ,	*at once*	vraiment,	*indeed*
bientôt,	*soon*	parce que,	*because*
sans doute,	*doubtless*	eh bien!	*why!*
	non,	*no.*	

Un bel-esprit de Londres (*a London wit*), étant (*trad.:* ayant) tombé malade, envoya chercher (envoyer chercher, *to send for, I sent, sent*) son médecin. Celui-ci (*the latter*) vint sur-le-champ et écrivit (écrire, *to write, I wrote, written*) une ordonnance (*prescription*). Bientôt le malade alla mieux et n'en eut pas besoin (avoir besoin de, *to want*). Le lendemain (*the next day*) le médecin revint (revenir, *to come again*, § 4) le voir. « Je suis heureux (*happy*), dit-il, de vous trouver (*to find, I found, found*) mieux. Vous avez sans doute suivi (suivre, *to follow*) mon ordonnance? » — « Non, vraiment, je ne l'ai pas suivie. » — « Pourquoi? » demanda (demander, *to ask*) le médecin surpris (*surprised*). — « Parce que si je l' (*so*) avais fait, je me serais cassé le cou (*trad.:* j'aurais cassé mon cou). » — « Je ne comprends (comprendre, *to understand*) pas », continua (continuer, *to continue*) le médecin. — « Eh bien, je l'ai jetée (*I threw it*) par (*out of*) la fenêtre (*window*) du second (*second*) étage (*floor*) dans la rue (*street*). »

CHAPITRE IV

L'âge. Le temps.

Age. Time.

§ 16—22.

VERSION

till,	*jusqu'à*	usually,	*habituellement*
	all,	*tout, toute, tous, toutes.*	

In England (*Angleterre*) boys and girls have a holiday (*congé*) [on] Wednesday and Saturday afternoons. They go to school (*école, pension, collège*) on Monday morning and work all day till five o'clock in the evening, with two or three hours' rest in the middle (*milieu*) of the day. — In our school, children work from half past eight (*huit heures*) in the morning till eleven on Mondays, Wednesdays, and Fridays. — On Tuesdays and Saturdays they leave (to leave, I left, left, *quitter*) school at half past ten. — The Easter (*Pâques*) holidays usually take place (to take place, I took, taken, *avoir lieu*) in March or April. — The long (*grand*) vacation (*vacances*) begins in July and ends in October. — Thursday is the middle of the week; it (*ce*) is a holiday in French (*français*) schools.

THÈME

depuis,	*since, from*	alors,	*then*
où,	*where, when*[1]	auprès de,	*by*
comme,	*like*	autre,	*other.*

Cet enfant est (*trad.:* a été) maladif depuis sa naissance.

1. *Où* se traduit par *when* ou *on which* quand il se rapporte au temps; par *where* quand il se rapporte au lieu.

— Le présent se compose d'un moment. — Une année passe comme un jour. — [L'] enfance est le matin et [la] vieillesse le soir de [la] vie. — Dimanche est le jour où l'on (*people*, pl.) se repose (§ 4); les autres jours de la semaine sont [des] jours de travail (*working-days*). — Dans neuf ans le vingtième (*twentieth*) siècle commencera. — Le mois de février a tous les quatre ans (*every fourth year*) vingt-neuf (*nine*) jours; c'est alors une année bissextile. — Le semestre se compose de six (*six*) mois, et le trimestre de trois mois. — Est-il (*it*) midi? — La pendule s'est (*has*) arrêtée (§ 4). — Comment avez-vous passé l'après-midi? — J'ai veillé (*I watched*) toute [la] nuit auprès de l'enfant malade (*sick*). — Je suis né la veille du jour de l'an (*on New Year's eve*), une demi-heure avant minuit. — Mon jour de naissance tombe cette (*this*) année un (*on a*) jeudi.

QUESTIONNAIRE

How old are you?
How is time divided?
Give the names of the days of the week.
Repeat (*répétez*) the divisions of the day.
How many months are there in a year? can you tell me their names?
Which season do you like best (*le mieux*)?
When does Spring begin? Summer? Autumn? Winter?
When is your birthday?
How do you say in English : *bonjour*, *bonsoir*, *bonne nuit?*
When has the month of February 29 days?

THÈME SUIVI

tant mieux, *so much the better* vite, *fast.*

Je voudrais (*I should like*) être un grand (*big*) garçon et avoir quinze (*fifteen*) ou vingt ans, dit (§ 9) un enfant de

six [ans]. Les heures, les jours et les mois sont si longs, et je ne sais (*I do not know*) comment faire passer le temps.

Nous avons déjà vingt ans! disent les jeunes gens, nous avons grandi en un moment. Les heures fuient : tant mieux! L'avenir est long et nous aurons le temps de vieillir.

Demain sera notre quarante-cinquième (*forty-fifth*) jour de naissance, disent l'homme et la femme. Nos années finissent quand elles ont à peine (*hardly*) commencé. Elles passent si vite! on (*one*) n'a pas le (*no*) temps de se reposer. Aimable (§ 5) jeunesse! tu as disparu comme un songe, et la vieillesse nous appelle (§ 9) déjà. Nous donnerions (donner, *to give*, *I gave*, *given*) dix ans de notre vie pour être encore (*still*) jeunes.

CHAPITRE V

La nourriture.

Food.

§ 23—26.

VERSION

a great deal of,	*beaucoup de*	than,	*que*
more,	*plus*	often,	*souvent*
	either,	*ou, soit.*	

Have you already dined? No, we shall dine in half an hour. — Our food is divided (to divide, *diviser*) into solids and liquids. The solids consist of two kinds (*espèces*): animal food, such as (*comme*) flesh, fowl, and fish; and vegetable food, such as bread, potatoes (*pommes de terre*), fruit. Of liquids, we have water and milk, tea and coffee, beer and wine. — Our dinner consists of soup or broth,

roast or boiled meat, vegetables, and dessert. — We often eat cold (*froid*) fowl or fish at luncheon. — Is the salad dressed (to dress, *assaisonner*) ? I like it with a great deal of vinegar. — In England people (*on*) drink more tea than we [do]. — Do you drink your coffee with sugar? No, I drink it without either milk or sugar.

THÈME

pendant,	*during*,	trop,	*too much*
	pas de,	*no*.	

J'aime [le] jambon avec [du] pain et [du] beurre. — On (*they*) assaisonne [la] salade avec [du] sel, [du] poivre, [du] vinaigre et [de] l'huile. — J'ai bu [du] vin de Bordeaux pendant ma maladie (§ 14). — Nous avons [de la] compote et un gâteau pour [le] dessert. — C'est aujourd'hui votre jour de naissance : nous boirons du Champagne. — Cette viande n'est pas mangeable (*fit to eat*); elle est presque crue. — Je n'aime pas [les] saucisse[s] et je ne mange pas de lard. — On mange [le] bœuf (*trad.* : bœuf est mangé) avec [de la] moutarde. — Avez-vous du sucre? Non, je bois [le] café au (*trad.* : avec) lait sans sucre. — [Les] œufs frais sont très nourrissants. — Encore un peu de (*a little more*) volaille ? Merci (*no, thank you*), j'ai fini (*I have dined*). — [Les] enfants sont gourmands, ils aiment [les] plats sucrés (les plats sucrés, *sweets*). — Il prend une tasse de thé ou de café après chaque repas. — Les Anglais (*English*) boivent [de la] bière en mangeant (en mangeant, *at meals*). — Soyons toujours sobres, car on (*one*) tombe malade (§ 13) quand on mange ou [qu'on] boit trop.

QUESTIONNAIRE

How do you say in English : *déjeuner, dîner, souper?*
What do you have for breakfast?

What have you eaten for your dinner?
What would you like for your luncheon?
What do you have for dessert?
How do you dress salad?
Do the English drink wine or beer at meals?
What other drink are they fond of?
What kind of wine do you like best?
What happens (*qu'arrive-t-il*) if you drink or eat too much?

THÈME SUIVI

assez,	*enough*	ne... jamais,	*never*
rarement	*seldom*	à peine,	*scarcely*
mal (*adv.*),	*badly*	encore,	*still*
	quelquefois,	*sometimes*.	

Je n'aime pas [la] soupe. — Ne soyez pas gourmand, Henri (*Henry*); pensez aux (penser à, *to think of, I thought, thought*) enfants pauvres (*poor*) : ils apaisent leur faim avec un petit morceau de pain, car ils n'ont presque jamais de (*they scarcely ever have any*) viande, et ils étanchent leur soif avec [de l']eau, car ils n'ont pas de vin. Ils mangent [de la] soupe pour [le] déjeuner, et vous avez du chocolat et un petit pain avec [du] beurre. Ils n'ont jamais [d']œufs frais ou [d']omelettes pour [le] second déjeuner, et très rarement [du] bœuf ou [du] veau. Ils ne connaissent pas l'odeur (§ 7) et le goût de [la] viande rôtie et de [la] volaille. Ils n'ont pas de dessert; ils ont à peine assez à manger et ils disent (§ 9) quelquefois après leurs repas : J'ai encore faim. Vous trouveriez leur viande mal cuite, leurs légumes mal apprêtés, et leurs mets sans goût, malsains, indigestes. Mais ils sont contents (*satisfied*), et vous n'êtes pas toujours content. Pensez à ces pauvres enfants, quand vous déjeunez, quand vous dînez et quand vous soupez.

CHAPITRE VI

Le vêtement et la parure.

Clothing and Attire.

§ 27—32.

VERSION

no longer, *ne... plus* not yet, *pas encore*
though, *bien que, quoique.*

Will you put on your new dress? — Put on your straw-hat, not your felt hat. — I have grown so stout that I can (*je puis*) no longer button this coat. — Why have you not brushed your hat? — She wears a simple, but elegant gown. — The collars are a little too narrow for these shirts. — I shall put on my silk gown and not the woollen one (*ma robe de laine*). — Fur must be beaten in spring (*printemps*). — My boots are too large; I shall put on my shoes. — Take off your shawl; you are too hot. — Why are your gloves in your pocket? Put them on. — Have you washed your hands with soap? I have washed my hands, but I have not yet combed my hair. — Have you packed up (to pack up, *emballer*) the comb, hair-brush, and tooth-brush? — She is elegant, though her attire is very simple.

THÈME

assez, passablement, *rather* aussi, *so*
surtout, *especially* souvent, *often*
aussi bien que, *as well as.*

Je mets [des] chaussettes de coton en été (§ 21) et [des] bas de laine en hiver. — Il est temps (§ 20) de vous

habiller. — Ce pantalon est trop large (*loose*); on les porte (*trad.:* ils sont portés) assez justes. — Faites-[vous] faire un gilet neuf, car celui-ci (*this one*) est usé. — Vous me voyez (§ 6) en (*trad.* dans ma) robe de chambre et [en] pantoufles, car je suis malade. — Mettez votre pardessus, car vous êtes enrhumé (être enrhumé, *to have a cold*). — [Les] robes claires ne vous vont pas aussi bien que [les] foncées (*dark ones*). — Mettez un tablier blanc pour plier le linge. — Mettez votre chapeau; vous pourriez (*you might*) vous refroidir. — Que faites-vous (*are you doing*)? Je brosse et [je] bats mes vêtements. — Ces (*these*) jeunes gens portent [des] cols à la mode. — Je ne peux pas boutonner ce manteau; les boutonnières sont trop étroites (*small*). — Où sont mes gants? — Je vous ai acheté une éponge et du savon. — La parure est simple et distinguée. J'aime (aimer, *to like*) surtout la broche et le collier. — [Les] petites filles portent souvent [des] boucles d'oreilles et [des] bagues.

QUESTIONNAIRE

How do you say in English : *mettre et ôter un vêtement?*
What do you wear on your head? — on your feet?
With what do you wash your face? With what do you comb your hair?
What clothes do girls and children wear?
What clothes do men wear?
What do you wear in winter?
What do you do when you get up in the morning? when you go to bed in the evening?
With what do you brush your teeth?
With what do you brush your clothes?